

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4  
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4  
STIP, 2017

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4  
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4  
Stip, 2017**

**PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017**

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест  <b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>  <b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

### FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

## ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES  
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

### Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX  
TERMS ETYMOLOGY

### 25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990  
ГОДИНА

### Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

### 35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

### Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

## КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*  
DE JUAN MARSÉ

### Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY  
JUAN MARSÉ

### 57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО  
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

### Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC  
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

### 65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ  
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

### Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**  
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“  
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ  
**Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska**  
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.  
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- Ѓвона Стојановска**  
**85** BAHRI DİVANI ÖZELLİKLERİ  
**Ѓвона Стојановска**  
 BAHRI AND HIS DIVAN
- Габриеле Оттавиани**  
**93** HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE  
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL  
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE  
**Gabriele Ottaviani**  
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT  
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST  
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- Лорена Лазариќ**  
**101** PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO  
**Lorena Lazarić**  
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- Ана Стефановска**  
**111** LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”  
**Ana Stefanovska**  
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- Агнешка Јо̀звјак**  
**125** „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT  
**Agnieszka Józwiak**  
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- Стојанче Костов**  
**137** ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА  
 МАКЕДОНИЈА  
**Stojanche Kostov**  
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**  
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND  
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER  
VORFAHREN  
**Oliver Herbst**  
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO  
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS  
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**  
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА  
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК  
**Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**  
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP  
19<sup>TH</sup> CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO  
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI  
**Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF  
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**  
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА  
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА  
**Violeta Dimova, Liljana Jovanovska**  
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING  
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**  
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE  
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**  
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ  
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО  
РМ  
**Violeta Janusheva**  
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH  
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN  
RM

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА  
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА  
**Christina E. Kramer**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY  
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**  
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани колешки и колеги,*

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

*Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear colleagues,*

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

*Palimpsest* is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

*Nina Daskalovska, editor of Palimpsest*

КУЛТУРА



CULTURE



## „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT

**Agnieszka Jóźwiak**

Wyższa Szkoła Filologiczna, Wrocławiu, Poland  
agjozwiak@interia.pl

**Abstract:** Die Zeitschrift „Schlesische Volksblätter“ erschien im Breslauer Verlag Grass und Barth in den Jahren 1822-1824. Ihre Herausgeber waren zwei protestantischen Geistliche Gräve und Härtel. Im Rahmen von kurzen Erzählungen und Abhandlungen wurden sowohl die religiösen und theologischen Themen als auch die alltagspraktischen und pädagogischen Probleme erörtert. Man wandte sich der schlesischen Landesgeschichte zu und schilderte interessante historische Begebenheiten.

Es blieben zwei Jahrgänge des Blattes erhalten, der in der Universitätsbibliothek in Breslau aufbewahrt werden.

**Schlüsselwörter:** „*Schlesische Volksblätter*“, *Breslauer Verlag Grass und Barth*.

„Schlesische Volksblätter“ bilden eine wichtige Dokumentation des geistigen Lebens in Schlesien. Die Zeitschrift wurde bisher nicht als Quelle für Untersuchungen verschiedener landeskundlicher oder religiöser Themen herangezogen. Sie ist bisher auch keinesfalls ein Gegenstand von Spezialstudien gewesen. Der vorliegende Beitrag unternimmt den Versuch einer Erschließung der „Volksblätter“ für die spätere Forschung.

### **Ziel der Zeitschrift**

Die „Volksblätter“ erschienen in der Zeit vom Januar 1822 bis zum Dezember 1824 im Verlag Graß und Barth.<sup>1</sup> Die Herausgeber waren Heinrich Gottlob Gräve, ein

---

<sup>1</sup> Die Geschichte der Breslauer Buchdruckerei Graß und Barth beginnt 1502. Ihr Begründer war Konrad Baumgarth, die folgenden Besitzer waren Caspar Liebisch, Adam Dyon und seit 1538 Andreas Winckler, Rektor zu St. Elisabeth. Er legte die Städtische Druckerei an. Seit ungefähr 1569 war sie im Besitz von Crispinus Scharffenberg und seit 1576 von Johann Scharffenberg. Um 1589 übernahm Georg Baumann die Druckerei durch Heirat mit Magdalene Scharffenberg, der Witwe des früheren Besitzers Johann Scharffenberg. Seit 1630 leitete Georg Baumann der Jüngere den Verlag. Nach seinem Tod ging das Unternehmen an seine jüngere Tochter Rosina über, die zuerst mit dem Kaufmann Klosemann und seit 1657 mit Andreas von Assig verheiratet war. 1676 vermachte Rossina Assig in ihrem Testament die Druckerei ihrer Nichte Maria Albrecht, geb. Franke. 1729 erbt die

Geistlicher zu Steinkirche (eigentlich in Waldneudorf, poln. Nowa Wieś) bei Strehlen (Strzelin), und Christian Gottlieb Härtel, Pastor zu Karoschke (Kuraszków) bei Obernigk. Das Hauptanliegen der Herausgeber war, Textsammlungen zu liefern, die der Unterhaltung und Erbauung dienen sollten. Den breitesten Raum nahmen in den „Volksblättern“ Schriften über Glaubensfragen und Texte mit religiöser Motivation ein. Die Zeitschrift orientierte sich auf ein bürgerliches Publikum hin, statt auf einen beschränkten Kreis der Fachleute. Sie brachte Texte unterschiedlicher Art und von verschiedenem literarischem Wert, „die den Christen zur Bekräftigung im Glauben, zur Vergegenwärtigung der Heilsgeschichte und zur Anleitung in christlicher Lebensführung dienen“ (Weimar, 1997, Bd.1 S. 484) sollten.

### **Zum geschichtlich-religiösen Hintergrund**

Die „Schlesischen Volksblätter“ erschienen zur Zeit wichtiger Reformen innerhalb der evangelischen Kirchen. Die Sonderstellung der schlesischen Protestanten endete 1817. Durch die Kabinettsordre Friedrich Wilhelms III.<sup>2</sup> wurden die Lutheraner und Reformierten Preußens zur Altpreußischen Union zusammengeschlossen. Die Bezeichnung „Protestanten“ hat man verboten. 1822 wurde eine neue, gemeinsame Liturgie eingeführt. Viele überzeugte Lutheraner traten der Union nicht bei. Zur stärksten Ablehnung kam es in Breslau. Die schlesischen Lutheraner genossen unter der habsburgischen Herrschaft eine gewisse Freiheit, und sie wollten auf ihre Autonomie nicht verzichten. In Breslau kamen die „Altlutheraner“ zu Wort unter der Führung von Johann Gottfried Scheibel (1783-1843), dem Theologieprofessor und Pfarrer an der evangelisch-lutherischen Elisabethkirche. Es gelang ihm, die Einführung der Union in Breslau zu verzögern. In den folgenden Jahren wurden die Mitglieder der Bewegung verfolgt, vertrieben, enteignet und an der weiteren Nutzung der Kirchengebäude teils unter Einsatz von Militär gehindert. Zahlreiche Lutheraner emigrierten in der Zeit von 1834 bis 1839 nach Australien und in die USA.<sup>3</sup> Sowohl in der protestantischen als auch in der katholischen Kirche Schlesiens wirkte das Erbe der Aufklärung fort. Der Oberpräsident Theodor von Merckel (1775-1846) hatte Einfluss auf die Wahl der Bischöfe. Die Breslauer Diözese wurde 1821 durch die päpstliche Bulle aus der Gnesener Kirchenprovinz herausgelöst. Ihr Status wurde dadurch verbessert, weil sie Oberschlesien, Lausitz und Brandenburg mit Berlin, Stettin und Stralsund einschloss. (Davis, Moorhouse, 2005, S. 285) 1823 wurde Christoph Emanuel Schimonsky von der Regierung nach erfolgter Wahl zum Bischof bestätigt. Er hat allen Reformbestrebungen des schlesischen Klerus im deutsch-nationalen Sinne Abneigung der Altpreußischen Union entgegengebracht.

---

Familie Graß die Druckerei. Der Verlag lief bis 1945 unter dem Firmennamen Graß, Barth und Co.

<sup>2</sup> Vom 17. September 1817.

## **Inhalte**

Jede Zeitschriftennummer wurde mit einem Gedicht von Gräve eröffnet. Diesen folgten Beiträge zu den religiösen Themen, Predigten, Erzählungen, Anekdoten und praktische Hinweise bezüglich der Kindererziehung, Tierzucht, Pflanzenanbau und Gesundheit. Aktuelle Nachrichten wurden selten mitgeteilt.

## **Biographisches. Schriften zur Erbauung**

Die Flut biographischer Schriften der Aufklärungszeit diente der Darstellung exemplarischer bürgerlicher Lebensläufe und beruhte auf dem Rollenbewusstsein des Einzelnen. In den „Schlesischen Volksblättern“ erschienen Texte, die der Förderung und Pflege des geistlichen Lebens dienten. Sie wurden als Leitfäden für die Lebenspraxis geschrieben. Die Herausgeber wollten die Gefühlsebene des Einzelnen ansprechen und in den publizierten Texten eine seelsorgerische Hilfe anbieten.<sup>4</sup> Interessant an dieser Zeitschrift ist, dass hier keine Heiligengeschichten, die ursprünglich verbal vermittelt wurden, als Muster präsent waren. Die Protagonisten der veröffentlichten Texte waren keine Märtyrer, Ordensstifter, Heilige, Apostel, Mönche oder Wunderheiler, sondern in den meisten Fällen einfache Schlesier, aber auch Gelehrte und Prediger. Die Herausgeber publizierten in Form von Aufsätzen biographische Nachrichten von Personen, die als Beispiel für religiöse, erbauende Verhaltensmuster dienen sollten. Auch die präsentierten fiktiven Lebensgeschichten stellten nachahmungswürdige Beispiele dar. Die praktischen und moralischen Tugenden wurden herausgestellt, um den geistigen Aufstieg zu ermöglichen. Eine Geschichte aus dem Tagebuch eines Landgeistlichen unter dem Titel „Kindermörderin auf dem Sterbebette“ vermittelt die Auffassung, dass man die christliche Milde gegen den Gefallenen lernen sollte. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822) Eine Erinnerung an den am 15. Februar 1821 verstorbenen Christian Hoffmann, Diensthofe aus Rückersdorf (Kreis Sprottau), ist auch ein Beispiel einer musterhaften Lebensgeschichte. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822) In einer Legende der griechischen Antike unter dem Titel „Die Bestimmung des Menschen“ bekennt der sterbende Gerion der Weise aus Samos einem Priester seine Sünden. Er erzählt über sein sorgenloses und liederliches Leben, das der Tod seines erstgeborenen Sohnes ändert und zu seiner inneren Veränderung und geistigen Erneuerung führt. Er übernimmt ein Amt und führt seither ein anständiges Leben. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1822) „Wie wurde Peter Schütz ein christlicher Christ?“ ist ein erbauendes Gespräch über den Glauben, das der Dorfschmied Peter Schütz und ein Weber Fröhlich mit einem Gerichtsschulz im Dorf N. geführt haben. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1822) „Für Heiratslustige“ ist ein Gespräch des Priesters mit einer Witwe, das eine Warnung vor einem voreiligem Entschluss zur Heirat enthält. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1822) „Liebet nicht falsche Eide!“ ist ein Geständnis einer Frau am Sterbebett. Sie hat Sachen eines Gärtners entwendet, die ihrem Schwager anvertraut wurden; wobei sie geschworen hat, diese Tat nicht begangen zu haben.

Der Meineid wurde bestraft. Bald erkrankte sie und starb. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1822) In „Ein Säugling ruft seine Mutter ins Leben zurück“ rettet die Mutter ihr Kind vor dem Angriff eines Wolfes, tötet dabei das Tier mit einem Scherenstoß und verliert das Bewusstsein. Die Ohnmächtige reagiert auf die Stimme des geretteten Kindes und kommt zu sich. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1822) Ein nachahmungswürdiges Beispiel von Tüchtigkeit, Zuverlässigkeit und Fleiß wird in „Erzählung wie der Bauer Walter ein ganz zu Grunde gerichtetes Gut wieder in Stand brachte“ dargestellt. (Schlesische Volksblätter, Nr. 6, 1822) Der Text unter dem Titel „Der Scherenschleifer“ knüpft an die Oper von Johann Baptist Henneberg (1768-1822) an. Ein Scherenschleifer in Modena hilft einem Kunstmaler aus der Not, gibt ihm Unterkunft und unterstützt ihn während der Krankheit. (Schlesische Volksblätter, Nr. 9, 1822)

„Der Religionserlass in Ungarn vor hundert Jahren und jetzt“ enthält eine Biographie von Mathias Bahil, einem ungarischen Prediger und Gelehrten, der in Schlesien bei Friedrich II. eine Zufluchtsstätte fand. Betont wird im Artikel das friedliche Zusammenleben der Evangelischen und Katholiken in Schlesien. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1824) „Die Größe der Schöpfung“<sup>5</sup> bezieht sich auf die Forschungsergebnisse von August Heinrich Christian Gelpke (1769-1842), eines Astronomen und Professoren in Braunschweig. Gelpke verknüpfte himmelskundliche Darstellung mit religiöser Beteuerung, deshalb wohl schienen den Herausgebern der „Schlesischen Volksblätter“ seine Anschauungen eine gute Wirkung auf Religiosität und Sittlichkeit zu haben. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1822)

„Kleinjogg, der musterhafte Landmann in der Schweiz“ gibt dem Verfasser Anlass zur Äußerung seiner kritischen Ansichten bezüglich der Landesreform in Preußen, die schrittweise in den Jahren 1810 bis 1821 durchgeführt wurde. Nach Härtel gäbe es seit der Aufhebung der Untertänigkeit immer mehr Verbrechen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824).

Der Text unter dem Titel „Der jüdische Rabbi Josua Ben Abraham Hirschel, wird evangelischer Prediger zu Eschenberge im Herzogtum Gotha“ erinnert an Hirschel (1691-1782), der 1722 in Sonderhausen zum Christentum übertrat und den Namen Friedrich Albrecht Augusti annahm. In Leipzig studierte er Theologie und Philosophie. 1734 wurde er Pfarrer in Eschenberga im Herzogtum Gotha. Der Herausgeber bezieht sich wahrscheinlich auf die Biographie von Hirschel, die 1751 in Erfurt unter dem Titel erschien: „Merckwürdige Lebens-Geschichte Friedrich Albrecht Augusti Pfarrers zu Eschenberge im Herzogthum Gotha, welcher vor

---

<sup>5</sup> Vor dem Erscheinen der Schlesischen Volksblätter wurden von Gelpke mehrere allgemeine Werke zu Astronomie veröffentlicht. Zu den bedeutendsten gehörten: „Lehrbuch einer populären Himmelskunde für Freunde, Verehrer und vorzüglich für Lehrer dieser Wissenschaft an Gymnasien und höheren Bildungsanstalten“ [Mit 4 Kupfertafeln.] Leipzig 1815, „Anleitung zur populären Himmels- und Erdkunde für Schulen“, Leipzig 1817. Beide Bücher sind eng verwandt, ersteres ist eine Kurzfassung des letzteren. Sein Hauptwerk „Allgemeine Betrachtungen über das Weltgebäude und die neuesten Entdeckungen, die welche vom Herrn Dr. Herschel und Herrn Oberamtmann Schröder darin gemacht worden sind.“, Königsutter erlebte zwischen 1801 und 1837 fünf Auflagen.

seiner Bekehrung unter den Nahmen Josua Ben Abraham Hirschel die Stelle eines Jüdischen Rabbi in Sonderhausen bekleidet, aus den Urkunden gesammelt von einem Freunde.“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 12, 1824)

### **Predigten**

Der Verkündung von Glaubensinhalten und konfessioneller Polemik dienten die in der Zeitschrift veröffentlichten Predigten. Ihr Schwerpunkt lag nicht auf der Auslegung heiliger Texte und der Vermittlung des religiösen Elementarwissens, sondern sie kennzeichnete eine für die Aufklärungszeit typische Distanzierung vom Bibelwort sowie eine Bestrebung nach Pädagogisierung. Die präsentierten Texte dienten nicht nur als Instrument zur Verkündung der eigenen konfessionellen Lehre, sondern vor allem einer Hervorhebung der Bedeutung des friedlichen Zusammenlebens der Konfessionen im Hinblick auf die sozialen Probleme nach den Befreiungskriegen in Schlesien und auf die überall herrschende Armut. In den präsentierten Predigten kommt der pädagogische Ansatz zum Ausdruck, nach dem der Mensch dazu fähig ist, erzogen zu werden und sich bilden zu lassen, damit er „im Blick auf die gesellschaftlichen Herausforderungen lebensfähig wird und überlebensfähig bleibt angesichts einer sich permanent verändernden Welt“. (Zils, 1997, S. 17)

Ziel dieser Erziehung war eine Ausrichtung auf das moralische Handeln den Katholiken gegenüber, dabei wurde die gegenseitige Unterstützung der Menschen unabhängig von den Konfessionen betont. Diese Predigten wurden dem Bildungsstand der Leser angepasst. Deshalb war ihre Form schlicht, sachlich, lehrhaft, aber nicht gefühllos, praktisch und lebensnah. Im Gefolge der Wolffschen Philosophie ging es den Herausgebern darum, den Menschen zu zeigen, wie sie die Glückseligkeit, also die Verwirklichung ihrer menschlichen Bestimmungen erlangen können. „Was tut dem Vaterlande Noth“ ist eine tadelnde Predigt, in der Härtel bedauert, dass die verhängnisvollen Jahre des Krieges die Menschen nicht zur Besinnung gebracht haben (Schlesische Volksblätter, Nr. 4, 1824)<sup>6</sup> Nach Härtel verleugnen manchmal die Menschen ihren „Christensinn“. So zum Beispiel Johann Waller, ein anständiger, glücklicher, wohlhabender Mensch; er beging Selbstmord, wobei der Grund dafür ungeklärt blieb. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824)

“Schwer ist das Losreißen vom Irdischen, denn es wohnt tief in unsern Herzen ein heftiger Trieb nach der Vermehrung unserer Güter nach Reichtum und Überfluss. Suche ihn dadurch zu bekämpfen, dass du recht oft daran denkst: sie können nicht wahrhaft glücklich machen, denn sie gewähren nicht den Frieden der Seele.“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824)

Der Psalm 133 I „Siehe wie fein und lieblich ist’s, dass Brüder einträchtig bei einander wohnen“ gibt einen Anlass zur Meinungsäußerung über das

---

<sup>6</sup> Der Herausgeber denkt an die Jahre der napoleonischen Kriege. Im Königsberger Abkommen vom 12. Juli 1807 verpflichtete sich Frankreich, seine Armee aus Preußen innerhalb von 40 Tagen nach der Zahlung der Kriegskontribution zu räumen. Damit endete im Dezember 1808 die Anwesenheit französischer Truppen in Schlesien mit der Ausnahme der Festung Glogau.

Zusammenleben der Katholiken und Protestanten. So zum Beispiel im Ort Ramstein (heute Rheinland-Pfalz) haben die evangelischen Bewohner die Katholiken mit einer Spende für den Kirchenbau unterstützt. Der Herausgeber bedauert, dass in Schlesien solche Fälle noch nicht vorgekommen sind, aber man versucht, auf friedliche Weise zusammenzuleben, indem man sich kleine Gefälligkeiten erweist. Der Gemütererhebung dienten auch Reiseberichte mit genauen und scharfzüngigen Beobachtungen über Menschen. Das Schicksal eines 20-jährigen Jungen aus Gotha, der eine Reise nach Indien unternahm, wird im Text über die „Grausamkeit der Türken gegen Christen-Sklaven“ geschildert. Unterwegs wurde er überfallen und in Konstantinopel als Sklave verkauft. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1824) „Kindliche Liebe unter den Negern“ ist die Geschichte eines Afrikaners, der wegen seiner Geldschulden sich in die Hände der Sklavenhändler übergeben musste. Sein Sohn, tief gerührt vom Schicksal des Vaters, tauschte mit ihm. Über diese edle Handlung wurde der Gouverneur benachrichtigt, der den Jungen befreite. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1824)

### **Kritik am Aberglauben**

Die damalige Breslauer Presse musste ständig ihre Autorität in die Waagschale werfen, um heftige Kritik gegen den Aberglauben zu äußern. Mit den Veröffentlichungen über den Volksglauben möchte Härtel seinen Zeitgenossen bewusst machen, dass sie wegen ihres abergläubischen Verhaltens manchmal die Grenzen des Vernünftigen überschreiten. In seinen Berichten zählt er unglaubliche Geschichten auf und ergänzt sie mit den Erläuterungen, um damit eine aufklärende Wirkung zu erzielen. Kritik am Aberglauben äußerte der Verfasser in „Unter der Schwelle steckt einmal schon die Hexerei!“ Es ist eine Geschichte, die sich in einem Dorf bei Trebnitz ereignete. Ein Bauer, dessen Vieh erkrankte, wurde von einem Heuchler betrogen, der ihm seine Hilfe bei der Verbannung des Bösen aus seinem Bauernhof angeboten hatte. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822)

In „Der Geisterseher“ bildete ein Mann sich ein, Geister zu sehen. Erst Gespräche mit dem Priester befreiten ihn vom abergläubischen Denken. (Schlesische Volksblätter, Nr. 6, 1822) Im Text „Ehedem und jetzt“ weist der Herausgeber auf eine abergläubische Eintragung im Gemeindebuch des Städtchens Hechingen (heute Baden Württemberg) hin. Es handelte sich um eine Fürstliche Verordnung vom 18. Februar 1725, laut der eine Belohnung für die Festnahme einer Wasserhexe oder eines Kobolds zugesagt wurde. (Schlesische Volksblätter, Nr. 9, 1822) In „Der neue Komet“ lehnt Härtel den Kometenaberglauben ab und schildert mit großer Skepsis die in Schlesien herrschenden Zustände und überall sichtbare Armut. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1824) Die bewusste Wirkungsabsicht dieser Texte bezog sich nicht nur auf die Kritik am Aberglauben, sondern auch auf das Interesse mancher Menschen an verschiedenen spirituellen und okkulten Praktiken und Lehren. Das Lesepublikum sollte vor der Gefahr des Glaubens an die Wirksamkeit übernatürlicher Kräfte gewarnt werden. Betont werden muss, dass Härtels Kritik am Aberglauben keinesfalls gegen die Katholiken ausgerichtet war, sondern sie hatte einen Universalcharakter.

## **Gedichte**

Fast jede Nummer wurde mit einem Gedicht von Gräve eröffnet - „Glückseligkeit des Lebens“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822)

, „Johannes von Gott“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822), „Peters Gedanken beim ersten Regen“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1822), „Vertrauen auf Gott“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1822), „Landmanns Freunden“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 6, 1822), „Am dritten August 1822“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 7, 1822), „Die Kirche“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 8, 1822), „Zur Feier des von 25 Jahren erfolgten Regierung Antritts Sr. Majestät des Königs“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 10, 1822), „Edle Rache“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 4, 1824).

## **Erziehung**

Die damals üblichen Erziehungsmethoden wurden in den Texten „Erprobte Hausmittel“ und „Aber der Knabe folgt einmal nicht, auch wenn ich ihn halbtot schlage“ diskutiert. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1822)

Man sollte diesen Artikeln nach den geistigen Bildungsgang der Kinder und der Jugendlichen den Schullehrern überlassen. Der Herausgeber plädiert für die autoritären Erziehungsmethoden, nach denen man den Kindern Möglichkeit entzieht, die Überlegenheit Älterer in Frage zu stellen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822)

## **Geschichte**

In einigen Texten wandte man sich der Vergangenheit zu und schilderte die interessanten historischen Begebenheiten. „Die Bettelordnung“ erinnert an ein Gesetz, das am 29. November 1719 von der österreichischen Verwaltung erlassen wurde, nach dem man Bettler zum Militärdienst einberief bzw. als Weber engagierte. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1822)

Ein ungewöhnlich milderes Klima im Winter veranlasst Härtel zur Suche nach den Klimameldungen in den alten Chroniken. Über die Ergebnisse seiner Nachforschungen berichtet er in der kurzen Notiz „Der gelinde Winter von 1472“. Als Ursache für die erhöhten Temperaturen erklärte man damals das Erscheinen eines Kometen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1824) Auch die „Nachricht von einigen Sommern aus der älteren Zeit, die sich durch besondere Dürre ausgezeichnet haben“. (Schlesische Volksblätter, Nr. 4, 1824)

enthält eine Reflexion über die Klimaveränderungen. In „Aufwand bei der adeligen Hochzeit im Jahre 1578“ bezieht sich der Herausgeber auf die Tagebuchaufzeichnungen von Hans von Schweinichen, die 1820-22 von Johann Gustav Gottlieb Büsching herausgegeben wurden und stellt die Hochzeitsplanung und Budge dar. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1824) Der Text „Für wen gehören

eigentlich die Kesselpauken, Trompeten und die Waldhörner?“erinnert an die Anordnung von 1650, nach der der Gebrauch von Kesselpauken, Trompeten und Waldhörner nur auf den Fürsten- und Ritterhöfen erlaubt wurde. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824)

Die Benutzung von Trompeten und die Waldhörner war auch nach der Verordnung des Stifts Heinrichau von 1718 den Bauern verboten.

### **Editorisches**

In der Nummer 2 Jg. 1822 des Blattes wendet sich der Herausgeber mit der Bitte an die Leser um die Nachsendung eigener Texte und bedankt sich bei den Förderern für die finanzielle Unterstützung. Dieselbe Nummer des Blattes enthält eine Empfehlung der am 1. März 1822 erstmals erschienenen literarischen Zeitschrift „Obernigker Bote“, die Karl von Holtei im Verlag Graß und Barth herausgab. In der Nummer 7 von 1822 findet man die „Anzeige an die Förderer und an die Leser der schlesischen Volksblätter“, in der die große Freude über die Popularität des Blattes sowohl in Preußen, als auch im Großherzogtum Posen ausgedrückt wird.

### **Naturkunde**

Neben den Berichten über die Klimabeobachtung aufgrund der alten Chroniken, die ich der Rubrik „Geschichte“ zugeordnet habe, findet man in der Zeitschrift einen naturkundlichen Text, der aus einer aktuellen Zeitschrift abgedruckt wurde. Es ist der „Beitrag zur Naturgeschichte der Krähen“.

### **Aktuellen Nachrichten**

Die aktuellen Tagesnachrichten waren nicht ein Hauptziel des Blattes und sie kommen selten vor. Als die bedeutendste Nachricht in beiden überlieferten Jahrgängen der Zeitschrift wurde „Der Einzug ihrer Königlichen Hoheit Elisabeth Kronprinzessin von Preußen in die Hauptstadt Schlesiens“ bekannt gegeben. Am 1. September 1824 hat sie in Lissa übernachtet, wo sie mit Blumen und Kränzen von dem Landraten Gräfen von Königsdorf willkommen geheißen wurde. „Das Geläute aller Glocken der Stadt und 101 Kannonenschüsse, verkündeten jetzt die Annäherung der Ersehnten. Den glänzenden Zug eröffneten die Trompheten des ersten Kürassier – Regiments und ein Zug Kürassiere, dem folgten 12 Postillions unter Anführung zweier Königlichen Postsekretäre, dann die staatlichen Forstbedienten, die Scholzen der städtischen Kämmereidörfer, die städtischen Oekonomiebeamten. Ihnen folgten die Breslauischen Kräuter in ihrer eigentümlichen Tracht, die Kretschmer, die Fleischer, die Kaufleute, alle zu Pferde und jedes Corps mit eigener Musikbegleitung. Zu Anfang der Vorstadt befanden sich der Magistrat, die Geistlichkeit, die Stadtverordneten und die Bezirksvorsteher und die ältesten der Zünfte. Der Oberbürgermeister, Baron von Rospath hieß die Prinzessin willkommen und überreichte ihr die Chronik der Stadt Breslau, in rotem

Samt gebunden, mit silbernen Beschlägen. (...) Die Fenster der Häuser an der Wilhelmstrasse waren mit Tausenden von Zuschauern angefüllt (...). Die Reusche Straße hinauf über den Salzring und den Paradeplatz, zog nunmehr die verehrte Prinzessin auf der Albrechtstrasse nach dem Regierungshause, wo ihr erhabener Gemahl sie erwartete.“ Der Besuch der Kronprinzessin gab einen Anlass zur Auseinandersetzung mit dem Problem des Zusammenlebens der Katholiken und Lutheraner. Mit einem großen Enthusiasmus stellt der Verfasser fest, dass sich alle unabhängig von ihrer Konfession über den Besuch der Prinzessin freuten. (Schlesische Volksblätter, Nr. 9, 1824)

„Segenvolle Wirkung der Bibelgesellschaften unter den Katholiken“ enthält die Nachricht, dass die Lutheraner 750 Neue Testamente unter den Katholiken verteilten. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1824)

In der Nr. 7 von 1824 findet man die Nachricht davon, dass ein edler Gutsherr in Fürstentum Oels eine Stiftung und Erziehungsanstalt für arme Mädchen gegründet hat. Man bedauert, dass immer mehr uneheliche Kinder auf die Welt kommen. 1815 waren es 1366 und 1820 sogar 3144 Kinder im Regierungsbezirk Breslau. „Öffentliche Belobung des Gerichtsschulzen Schander zu Lorakwitz“ (eigentlich Rakwitz, Kreis Leipzig) Das Königliche Ministerium des Innern hat dem Gerichtsscholzen Schander zu Lorakwitz für die Erklärung der häufig zustande kommenden Brandstiftungen eine Prämie von 200 Reichstalern bewilligt, die er der Gemeinde für die Anschaffung einer Spritze geschenkt. (Schlesische Volksblätter, Nr. 9, 1824)

In „Allerei“ meldet der Herausgeber, dass es trotz der sinkenden Preise auf dem Breslauer Rossmarkt keine Nachfrage nach Pferden gibt. Er gibt Ratschläge, wie man Fütterungskosten senken kann. (Schlesische Volksblätter, Nr. 9, 1824)

Ein weiterer Text informiert über die „Verordnung des Magistrats zu Koburg, die Schänkwirte betreffend.“ Nach den Pressemeldungen hat der Magistrat zu Koburg, den Schänkwirten, welche Handwerkslehrlinge und Schulknaben als Gäste aufnehmen fünf Gulden Strafe auferlegt. (Schlesische Volksblätter, Nr. 4, 1824)

„Die große Kunst zu einem Kapital für die Tage der Not zu kommen“ ist eine Art der Werbung für die neu gegründeten Sparkassen in Breslau. „Die Hauptsache zu Vermögen zu kommen ist fleißig arbeiten und hübsch sparen“, meint der Verfasser. Eine Tabelle informiert über die Zinsen und Geldanlagemöglichkeiten. Dem Artikel nach werden in jeder schlesischen Stadt, wie bisher in Breslau, die Sparkassen eingerichtet. Der Text „Die Hagel-Versicherungs-Anstalt zu Berlin“ unterbreitet das Angebot des Versicherungsunternehmens. Der Beitretende berechnet seine mutmaßliche Ernte und zahlt an die Versicherungs-Anstalt 15 Silbergulden von jedem 100 Reichstaler. Wenn Breslauer Interesse an einer Versicherung haben, sollen sie sich in dieser Angelegenheit an den Kaufmann Lippman Maier in der Antoniengasse Nr. 40 wenden, der eine Filiale der Versicherungsanstalt unterhält. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824)

In der Nr. 7 Jg. 1824 findet man die Nachricht über die Impfungen der Kinder gegen die Blätterpest. Mit großer Begeisterung äußert sich Härtel über diesen

Beschluss der preußischen Regierung, von der diese Maßnahmen befördert werden. Er stellt auch die Ergebnisse seiner Nachforschungen dar und informiert, dass die Araber diese Krankheit im 8. Jahrhundert nach Spanien gebracht haben. Von dort aus hat sie sich nach Frankreich, Italien, dann im ganzen Europa und Asien verbreitet. (Schlesische Volksblätter, Nr. 7, 1824)

Der Artikel „Ludwig Spring, der Wohltäter eines ganzen sonst elenden Dorfes“ ist dem auf dem Lande herrschenden Elend und der Notwendigkeit der Verbesserungsmaßnahmen an Tierzucht und Anbau gewidmet. Es wird über die Bedeutung der Agrarreform zum Zweck der Verbesserung des Lebensstandards berichtet, die Johann Ludwig Spring (1719 - Sterbedatum unbekannt) in Mönchzell in Bayern durchgeführt hat. Spring düngte sowohl die Äcker als auch die Wiesen mit Viehdung, um besseres Futter für das Vieh zu bekommen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 8, 1824)

Im Artikel „Wieviel mag es in unserem Welttheile Europa wohl Christen geben?“ werden die statistischen Angaben dargeboten. Die Zahl der römisch katholischen Christen in Europa belief sich damals auf 90 Millionen, der griechischen Christen 46 und der evangelischen Christen 40 Millionen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 10, 1824)

### **Toleranz**

In allen Artikeln der „Volksblätter“ werden die überall in Schlesien herrschende religiöse Toleranz und das friedliche Zusammenleben der Konfessionen betont und mit Beispielen begründet. Der Text „Die alte Zeit und die neue Zeit“ informiert, dass in den Dörfern, wo es keine evangelischen Kirchen gibt, die Begräbnis-Feierlichkeiten in den katholischen Kirchen stattfinden. In vielen kleinen Dorfschulen werden die katholischen, evangelischen und jüdischen Kinder gemeinsam unterrichtet. Der Verfasser macht darauf aufmerksam, dass unter der habsburgischen Herrschaft die Lutheraner Unterdrückung erlitten haben, so wurden zum Beispiel durch einen Kaiserlichen Befehl vom 28. Dezember 1709 alle öffentlichen, lutherischen Schulen im Kreis Glogau und nach der Anordnung vom 28. September 1709 im Kreis Jauer und Schweidnitz geschlossen. (Schlesische Volksblätter, Nr. 5, 1824)

In „Ein Wort für fromme evangelische und katholische Christen“ drückt der Herausgeber die Hoffnung aus, dass ein Bund aller Christen entstehen und die Bibellektüre unten allen Christen verbreitet werden wird. Es verdienen die evangelischen Christen die Tadel, wenn sie behaupten, dass die Katholiken die Bibellektüre völlig vernachlässigen. Es gibt auch die evangelischen Seelsorger, die in ihren Gemeinden das Bibellesen nicht fördern. Weiter besprochen wird das Erscheinen der Bibelübersetzung von Leander van Eß im Jahr 1822, der zu dieser Zeit Pfarrer zu Darmstadt war. (Schlesische Volksblätter, Nr. 11, 1824)

### Praktische Ratschläge

In jeder Nummer des Blattes werden praktische Ratschläge bezüglich unter anderem Gesundheit, Tierzucht, Ernährung, Ausrottung der Schädlinge und Kochkunst gegeben. Zu diesen Artikel gehören: „Das Sauerwerden des Bieres zu verhüten und sauregewordenem Biere die Säure zu benehmen“, „Die Ratten zu vertilgen“, (Schlesische Volksblätter, Nr. 6, 1824), „Obstwein zu machen“ (Schlesische Volksblätter, Nr. 7, 1824), „Obstbier zu machen“, „Ein Mittel, fette Leute aus dem Grunde zu heilen“. (Schlesische Volksblätter, Nr. 8, 1824) „Wie schützt man das Korn auf dem Felde gegen das Auswachsen?“. (Schlesische Volksblätter, Nr. 1, 1824), „Mannigfaltige Benutzung der Kartoffeln für ländliche Haushaltungen“, „Der Gurkenbau der wendischen Bauern in der Niederlausitz. (Schlesische Volksblätter, Nr. 2, 1824), „Der Meerrettichbau der wendischen Bauern in Niederlausitz“. (Schlesische Volksblätter, Nr. 3, 1824) „Offener Krieg gegen alle schädlichen Tiere und die sogenannten Ungeziefer“. (Schlesische Volksblätter, Nr. 8, 1824)

### Schlussbemerkungen

Der vorliegende Beitrag versucht eine Art der Charakterisierung der „Volksblätter“, ihre Entstehung und die behandelten Probleme zu erläutern. Die Herausgeber wollten ihren Lesern eine belehrende Lektüre liefern, sie über aktuelle Ereignisse informieren und auf wichtige geschichtliche Begebenheiten hinweisen, die auch der religiösen Erbauung dienen. In allen Artikeln der „Volksblätter“ werden die überall in Schlesien herrschende religiöse Toleranz und das friedliche Zusammenleben der Konfessionen betont und mit Beispielen begründet. Eine Einschätzung der Rolle der örtlichen Zeitschriften vom Anfang des 19. Jahrhunderts in Breslau ist ziemlich schwierig. Es gibt keine umfassenden Studien darüber. Man weiß auch wenig über ihre Auflagehöhen. Im Verlag Graß und Barth waren bis 1930, so Willy Klawitter, über 60 Zeitschriftentitel erschienen. In der Universitätsbibliothek Breslau wird ein einziger Verlagskatalog von 1823 aufbewahrt.

### Literatur

1. **Davis, Norman, Moorhouse, Roger (2005):** *Breslau. Die Blume Europas*, München: Droemer Knaur Verlag.
2. **Weimar, Klaus (Hg) (1997):** *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Berlin, New York: de Gruyter.
3. **Zils, Frank (1997):** *Kirche und Erwachsenenbildung*, Frankfurt am Main: P. Lang.

**Agnieszka Józwiak**

Wyższa Szkoła Filologiczna, Wrocławiu, Poland

**„Schlesische Volksblätter“. To the History of the Journal**

**Abstract:** The magazine „Schlesische Volksblätter” was published from 1822 to 1824 in Wrocław by Grass and Barth and was edited by Gräve und Härtel. The issues of the articles reflected the theological, pedagogical and social events. Sermons and lectures concerning the problem of religious tolerance and fight with superstitions constituted a special part of the magazine. The reasons for discontinuation of further issuance of the magazine are unknown.

**Keywords:** *„Schlesische Volksblätter“, Wrocław, Silesian press, Grass and Barth publishing house.*

ГОД. II  
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II  
NO 4

